



(日) 棕 鳩十动物小说全集

森

林

妖怪

(日) 棕 鳩十 著

胡耀天 译

21世纪出版社 www.21steph.com



棕鴿十动物小说全集

森林妖怪

胡耀天 译
范 贇

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

森林妖怪/(日)棕鸠十著;胡耀天等译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1640-4

I. 森… II. ①棕…②胡… III. 儿童文学-小说-作品集-日本-现代

IV. I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56308 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

森林妖怪/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.625

字 数 130 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1640-4/I·385

定 价 6.80 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鸪 十



作者简介

棕鸪十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鸪十全集》（二十六卷）、《棕鸪十的书》（二十六卷）、《棕鸪十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鸪十全集》、《棕鸪十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

SCZ97/12

棕鸠十是我心目中非常优秀的一位动物小说作家。他以日本文化为观照，对大自然施以现实主义的透视。他具有超常的艺术感受力，以动物世界反观人生，给人以独特的感悟。动物小说之于棕鸠十，相当于童话之于安徒生，诗歌之于普希金，是两相寻找的一种文学结果。

著名儿童文学作家
中国作协书记处书记

高洪波

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，棕鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

棕鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向棕鸠十约稿。他对初出茅庐的棕鸠十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后棕鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作。棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，棕鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，棕鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为椋鸠十出版了集一生之大成的《椋鸠十全集》（二十六卷）、《椋鸠十的书》（二十六卷）、《椋鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，椋鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么椋鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到椋鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快的主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是椋鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，椋鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，椋鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

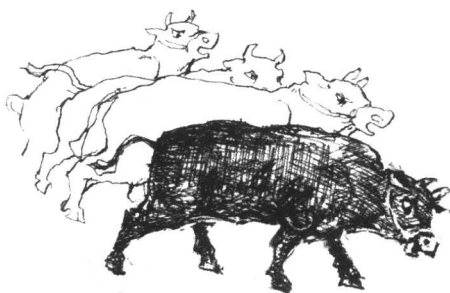
这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，椋鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《椋鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

一头瘦牛的故事 / 1

山民与野猪 / 73

怪味山脉 / 150

森林妖怪 / 159



一头瘦牛的故事



只是一头牛

这是一户门很大的农民家。

穿过这道门，走进一个瘦瘦的男人，牵来了一头瘦瘦的小牛。

这头小牛瘦得皮包骨头，几乎让人数得出有几根肋骨。

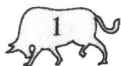
穿过很宽的院子，迎面就是这户人家的正门。

院子里有一棵很大的樱花树，樱花开满枝头。开败了的花瓣，无风也自然地飘然落下。

这户人家的主人松浦藤右卫门，站在这棵樱花树下，正在和一个牛贩子讨价还价。

“再便宜一些！”

“不，不能再便宜！”





刚才俩人一直在为价钱交涉。

这个瘦男人手拿着缰绳，一声不响，呆呆地站着，直到藤右卫门和牛贩子的交涉结束。

“好，老爷，没办法，便宜成交了。这牛就属于你啦。”

牛贩子说完后用手掌拍了拍牛屁股。

这头牛比这个瘦男人牵来的牛肥，并且很壮。看得出来这头小牛被饲养得很好，米黄色的牛毛亮光光的。

藤右卫门老爷杀价，便宜买下了这头小牛，非常得意，因为他一开始就认定这头牛无论骨架还是肌肉，作为斗牛，是前途无量的。

“嗨！”他一边哼着一边摸摸刚买下来的这头牛的脖子，拍拍牛的屁股，反复地、仔细地看了又看。

这头小牛的牛角像大拇指似的尖鼓鼓的。

“老爷，这牛角一定会长得很粗大很结实。”

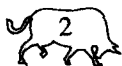
牛贩子摸着已卖出的小牛的牛角，称赞道。

藤右卫门老爷点点头，笑咪咪地说：“去厨房，喝一杯吧！”

这时，刚才进来的那个瘦男人，怯生生地靠近藤右卫门老爷，有气无力地细声说道：“老爷，今天天气很好啊！”说完后，头好像要碰到地上似的向藤右卫门老爷深深鞠了一躬。

“鹤吉，你有什么事。”

“是……是这样的。”瘦男人将瘦牛牵到了老爷面







前。

“这……真是少见的怪物，叫什么名字。”藤右卫门老爷不屑一顾地说道。

“老爷……这是牛呀。你看看，牛角刚长出来。这可是头不错的牛呀。”

“不错的牛……在我看来就像是复活的牛僵尸。你该不会是想拿这头怪牛来做杂耍吧。”

“不，老爷，我是想请你买下这头牛……”

“哈哈！买这头牛，就是白送，我也不要。你大概是偷了一头在山里走迷路的牛吧！”

“不，不，不是的，是正式从人家手里买来的。是从已去世的平安家的奶奶那里买来的。平安的奶奶有病在身，不能照顾牛，所以才这么瘦。如果给牛吃些好的，一定会长成一头出色的牛。老爷，请您看看这牛的臀部，很膘壮，是头好牛。”

“嘻！只剩下皮包骨头，臀部的骨头看起来自然不错。你还是卖给其他人吧。”说完藤右卫门老爷迅速走开了。

瘦鹤吉这下发慌了。

他小跑着追上老爷，焦急地说：

“不给钱也行。请收下这头牛吧。”

“什么，不要钱！就是说，你把这头牛白白留下吗？”

“是啊，是啊。只要给我三十公斤米就行。”

“三十公斤，岂有此理，你还是把牛牵回去吧。”

“那么，给二十八公斤米也行，请收下这头牛吧。”





“这种半死不活的牛，五公斤米也不值。”

“五公斤！别为难我了。老奶奶无力照顾牛，我是用十五公斤米才换来的。这样一来，连本钱都赔进去了。”

“是吗？加上你的本钱，十六公斤米怎么样？要不，你还是另找买主吧。”藤右卫门老爷可真是非常吝啬的人。

他心想，就是以三十公斤米换下这头牛，将牛养肥后，抬高几十倍卖出去，就可赚到很多钱。这个瘦鹤吉，虽说是牛贩子，却是个吃了上顿无下顿的穷牛贩子。不管怎么样，只要能赚到当日的生活费，他就会把牛留下。

“喂，八郎！”老爷喊着一个叫八郎的佣人。

“如果他愿意以十六公斤米成交的话，就把米给他。这头牛就算买下来，也不能用来做斗牛用。让它吃些别的牛吃剩的饲料，养肥后再说。”

吩咐完八郎之后，藤右卫门老爷迅速走进屋子里去了。

瘦鹤吉喋喋不休地说着不满的话，但也没办法。

“喂，八郎呀，十六公斤米也行，请你帮我盛得满点儿吧。”他瞪大眼睛四下看看说。

八郎想，老爷做得也太过分了。于是他把二十多公斤米装入袋子，交给了鹤吉。瘦鹤吉连连点了十几次头道谢，然后背着米回家去了。

瘦牛从此就由藤右卫门老爷家饲养了。





清澈美丽的眼睛

八郎虽说是从农民家雇来的，但不是雇来做农活的。

当然，农忙时，他也帮着收割，或者在早春时踏青麦苗。他正式的工作是养牛。

四国的宇和岛一直盛行斗牛。

虽说是斗牛，但与西班牙式的斗牛不同。

西班牙式斗牛是斗牛士身穿华丽的衣服，手拿着剑和猛牛相斗。但日本的斗牛却不同，是牛与牛较量。

两头牛用身体相互推撞，用牛角交锋，惊恐逃亡的为败方。这与其说是斗牛，还不如说是牛的相扑。

宇和岛的人从前就一直喜欢斗牛。只要有斗牛大会，无论男女老少都会蜂拥而至。

每个人都有自己喜欢的牛，他们叫喊着牛的名字，痴迷地看斗牛比赛。

在日本，对马、奄美群岛、冲绳等地都非常热衷于斗牛。其中，属四国的宇和岛的斗牛最有名。

宇和岛的人也自称宇和岛的斗牛是日本最强的。

这其中自有原因。

宇和岛有一个叫和灵的神社。

每天都要在这里举行斗牛。只有在这里取胜，获得一级力士称号的牛才算真正的一级力士牛。

日本的斗牛可以说就是牛相扑。斗牛时，两头牛用

